

УВОДНИ ДЕО
СПОРАЗУМА О ПАРТНЕРСТВУ Између
Невера (Француска Република) и
Сремске Митровице (Република Србија)
Република Србија - А.П. Војвођина
Град Сремска Митровица

Бр. 9-7/2021-11

03-03. 2021 год

СРЕМСКА МИТРОВИЦА

Уз помоћ Закона о децентрализацији из 1982. године, затим Закона од 6. фебруара 1992. године у вези са територијалном управом Републике и од 7. јула 2014. године о усмеравању и изради програма за политику развоја и међународне солидарности, локалне заједнице су добиле истинску аутономију у погледу међународног деловања. Француски законодавац је први пут употребио термин «децентрализована сарадња» 90-их година како би спољној активности локалних заједница дао правну реалност. Од тада, оне могу слободно да делују у овој области у оквиру својих надлежности, под условом да се поштују међународне обавезе Француске и да се поштује забрана директног закључивања уговора са страном државом.

Облици учешћа локалних заједница у међународној сарадњи су многоструки. Неки могу, у почетку или паралелно са развојним пројектима, да буду у виду помоћи у ванредним ситуацијама, док се други одликују дуготрајношћу и омогућавају да се структурира партнерство са све обимнијим садржајем.

Читаво деловање децентрализоване сарадње почива на спровођењу једног или више пројеката који могу да се организују у програмима, чији је циљ заједнички интерес.

Изабрани представници општина Невер и Сремска Митровица одлучили су да заједно раде у оквиру програма сарадње која је усмерена на организацију размене

PREAMBULE
A LA CONVENTION DE
PARTENARIAT
Entre Nevers (République française) et
Sremska Mitrovica (République de Serbie)

A la faveur des lois de décentralisation de 1982 puis des lois du 6 février 1992 relative à l'administration territoriale de la République et du 7 juillet 2014 d'orientation et de programmation relative à la politique de développement et de solidarité internationale, les collectivités territoriales ont acquis une véritable autonomie en matière d'action internationale. Le terme « coopération décentralisée » a été utilisé pour la première fois au début des années 90 par le législateur français pour donner une réalité juridique à l'action extérieure des collectivités territoriales. Elles peuvent désormais intervenir librement dans ce domaine dans le cadre de leurs compétences, sous réserve du respect des engagements internationaux de la France et de l'interdiction de contracter directement avec un Etat étranger.

Les formes d'intervention des collectivités territoriales en matière de coopération internationale sont multiples. Les unes peuvent, au départ ou parallèlement à des projets de développement, être des aides à des situations d'urgence, les autres s'inscrivent dans la durée et permettent de structurer un partenariat au contenu de plus en plus large.

Toute action de coopération décentralisée repose sur la mise en œuvre d'un ou plusieurs projets pouvant être organisés en programmes, dans un but d'intérêt commun.

Les représentants élus des communes de Nevers et Sremska Mitrovica ont décidé de travailler ensemble dans le cadre d'un programme de

знања и активности у областима које су два града дефинисала као приоритете. Предмет овог Споразума је дефинисање партнерске сарадње градова Невера и Сремске Митровице и заједничких циљева.

Децентрализована сарадња:
међународна сарадња у служби локалног развоја

У свим регионима света, локалне заједнице интензивирају своју сарадњу и своје ангажовање да помогну развој. Поред држава, мултилатералне инстанце и невладине организације, локалне власти заједно траже путеве и начине да би постигли развој својих територија и побољшали услове живота становништва. Децентрализована сарадња пружа локалним властима предности погодне за деловање и представља специфичне видове интервенисања који чине њихову додатну вредност.

Децентрализована сарадња представља сарадњу која се спроводи полазећи од ослушкивања партнера и њихових потреба. Она одговара на потребе територија и становништва.

Пошто су оне дизајнери локалног развоја, аниматори територија, локалне заједнице могу да покрену све актере цивилног друштва, институционалне локалне и националне, јавне и приватне, око програма децентрализоване сарадње. Пројекти међународне децентрализоване сарадње баве се проблематикама заједничким за ангажоване партнере, чиме се омогућавају односи између равноправних партнера, као и узајамност размене.

Децентрализована сарадња није обично финансирање пројеката. Овај Споразум ће бити пружена рука једног града другом граду. Као закључак, потврдимо да децентрализована сарадња постаје решење у

coopération axé sur l'organisation d'échanges de savoir-faire et d'actions dans les domaines définis comme prioritaires par les deux villes. La présente convention a pour objet la définition d'un partenariat de coopération entre les villes de Nevers et de Sremska Mitrovica et d'objectifs communs.

La coopération décentralisée:
coopération internationale au service du développement local

Dans toutes les régions du monde, les collectivités territoriales intensifient leurs échanges et leur engagement dans l'aide au développement. Aux côtés des Etats, des instances multilatérales et des organisations non gouvernementales, les autorités locales recherchent ensemble les voies et les moyens pour réussir le développement de leurs territoires et améliorer les conditions de vie des populations. A travers la coopération décentralisée, les pouvoirs locaux possèdent des prérogatives propres pour agir et présentent des modes spécifiques d'intervention qui constituent leur valeur ajoutée.

La coopération décentralisée est une coopération qui se met en œuvre à partir de l'écoute des partenaires et de leurs besoins. Elle répond aux besoins des territoires et des populations.

Parce qu'elles sont les ensembleurs du développement local, les animatrices du territoire, les collectivités locales peuvent mobiliser tous les acteurs de la société civile, institutionnels locaux et nationaux, publics et privés, autour des programmes de coopération décentralisée. Les projets de coopération internationale décentralisée traitent des problématiques communes aux partenaires engagés, facilitant ainsi des relations d'égal à égal et la réciprocité des échanges.

La coopération décentralisée n'est pas un simple financement de projets. Cette convention sera la main tendue d'une ville à une autre ville. Pour conclure, affirmons que la coopération

служби територије:

- Међународно деловање, уместо да буде схваћено као активност на маргини јавних политика, може напротив да се стави у службу територије и њеног отварања,
- Међународна стратегија треба да се стави у функцију локалних интереса: економски развој, туризам, институционална подршка, размена...

décentralisée devient une solution au service du territoire:

- L'action internationale, au lieu d'être comprise comme une action à la marge des politiques publiques, peut au contraire se mettre au service du territoire et de son désenclavement
- Une stratégie internationale doit se positionner en fonction des intérêts locaux : développement économique, tourisme, appui institutionnel, échanges...

СПОРАЗУМ О ПАРТНЕРСТВУ
2021 – 2023

Република Србија - А.П. Војводина
Град Сремска Митровица

Бр. 9-7/2021-II

Између

03.03. 2021 год
СРЕМСКА МИТРОВИЦА

Града Невера (Француска Република), ког заступа његов садашњи градоначелник, господин Дени Тиријо (Денис Тхуриот), овлашћен одлуком општинског већа од, са једне стране,

И

Града Сремска Митровица (Република Србија), ког заступа његова садашња градоначелница, госпођа Светлана Миловановић, са друге стране.

Као саставни део сарадње између Француске и Западног Балкана, посебно Србије, и као део програма подршке француским локалним заједницама Министарства за Европу и спољне послове и Делегације за спољно деловање територијалних заједница,

Имајући у виду позитиван резултат активности које су вођене током трајања претходних споразума (од 2003. до 2011. године),

Невер и Сремска Митровица поново потврђују своју жељу да удруже напоре и да развију програм одрживог локалног развоја узимајући у обзир потребе и приоритете које изрази становништво и улогу и место цивилног друштва у процесу развоја.

Стране потписнице су сагласне о следећем :

Члан 1 – Предмет споразума

Предмет овог Споразума је да се дефинише акциони програм у служби развоја две територије и услови његовог спровођења.

CONVENTION DE PARTENARIAT
2021 – 2023

Entre

la Ville de Nevers (République française), représentée par son maire en exercice, Monsieur Denis Thuriot, autorisé par délibération du conseil municipal en date du....., d'une part,

Et

la Ville de Sremska Mitrovica (République de Serbie), représentée par son maire en exercice, Madame Svetlana Milovanović, d'autre part.

S'inscrivant dans le cadre de la coopération entre la France et les Balkans occidentaux, en particulier la Serbie, ainsi que dans le cadre du programme d'appui aux collectivités territoriales françaises du Ministère de l'Europe et des Affaires Etrangères et de la Délégation pour l'Action Extérieure des Collectivités Territoriales,

Compte tenu du bilan positif des actions menées durant les précédentes conventions (de 2003 à 2011),

Nevers et Sremska Mitrovica réaffirment leur volonté de s'associer et de développer un programme de développement local durable en prenant en compte les besoins et priorités exprimées par la population et le rôle et la place de la société civile dans le processus de développement.

Les soussignés sont convenus de ce qui suit :

Article 1 – Objet de la convention

La présente convention a pour objet de définir un programme d'actions au service du développement des deux territoires et les condi-

Члан 2 – Смернице 2021 – 2023. година

Акциони програм који су заједнички дефинисали партнери одвијаће се у следећим правцима:

- атрактивност и утицај територија кроз промоцију знања и размену између стручњака за неку област (семинари, пробне праксе за младе...), организацију културних догађаја и конкретних тематских активности (култура, спорт...)

- подршка иновативним јавним политикама и размена искуства у управљању општинама у перспективи одрживог развоја; размена у вези са стратегијом развоја дигиталног сектора, нове мобилности, итд.

- образовање и омладина кроз промоцију и размену младих – школског узраста или одраслих младих људи – и стручњака у некој области; развој грађанске службе (добровољне) на међународном нивоу и узајамно, европског волонтизма.

Члан 3 – Партнерство

Две локалне заједнице су сагласне :

- да организују сусрете између стручних лица и изабраних представника два града како би извршили:

- прецизан преглед ситуације
- анализу потреба и жељеног развоја
- процену могућности деловања и средстава потребних за њихово спровођење и њихову дуготрајност

- да размене оригинална искуства између два града,

- о могућности да повежу надлежне институције или организације према области у којој се организује сарадња, у зависности од пројеката и о тражењу комплементарности са евентуалним локалним, регионалним, националним

tions de sa mise en œuvre.

Article 2 – Orientations 2021 – 2023

Le programme d'actions défini conjointement par les partenaires se déclinera selon les orientations suivantes:

- attractivité et rayonnement des territoires à travers la promotion des savoir-faire et les échanges entre professionnels (séminaires, stages d'observation...), l'organisation d'événements culturels et d'actions concrètes autour d'une thématique (culture, sport...)

- appui aux politiques publiques innovantes et partage d'expérience de gestion des communes dans une perspective de développement durable: échanges autour de la stratégie de développement du numérique, des nouvelles mobilités, etc.

- éducation et jeunesse à travers la promotion et le développement des échanges de jeunes - scolaires ou jeunes adultes – et de professionnels ; développement du service civique à l'international et en réciprocité, du volontariat européen.

Article 3 – Partenariat

Les deux collectivités conviennent :

- de la mise en œuvre de rencontres entre les techniciens et élus des deux villes afin d'établir
 - un état des lieux précis de la situation
 - une analyse des besoins et des évolutions souhaitées
 - une évaluation des possibilités d'actions et des moyens requis pour leur mise en œuvre et leur pérennité

- de l'échange d'expériences originales entre les deux villes

- de la possibilité d'associer des institutions ou organismes compétents selon le domaine d'intervention de la coopération, en fonction

или међународним партнерима Невера и Сремске Митровице,
- о спровођењу активности информисања, подизања свести, договарања и сарадње корисних за успостављање размене и уз укључивање цивилног друштва,
- ако је потребно, о проширењу партнерства на још неки град Европске уније чиме би могле да се ојачају или допуне активности које су предузела два града.

Члан 4 – Средства

Општинске инстанце два града ће морати да потврде пројекте који су предложени у оквиру овог партнерства пре њиховог спровођења.

Пројекти и активности предвиђени за реализацију програма захтеваће да се посебно ангажују службеници две локалне заједнице. Локална заједница послодавац ће морати да оспособи ове службенике како би се задаци обављали у добрим условима.

Буџет за сваку активност ће бити одређен заједничким договором два партнера и биће предмет посебног споразума. Сви утврђени пројекти ће подразумевати финансијско учешће партнера у границама њихових могућности.

Ови пројекти ће бити предмет тражења спољног суфинансирања, а нарочито код владиних и европских инстанци.

Што се тиче трошкова путовања и боравка, примењиваће се принцип подељених трошкова : трошкове међународног превоза обезбеђиваће партнер који путује, а трошкове боравка ће преузети партнер домаћин.

Члан 5 – Процена

На годишњем нивоу ће се вршити процена акционог програма. Свака предложена активност мораће да буде предмет техничких

des projets mis en œuvre et de la recherche de complémentarité avec les éventuels partenaires locaux, régionaux, nationaux et internationaux de Nevers et Sremska Mitrovica
- de la mise en œuvre d'actions d'information, de sensibilisation, de concertation et de collaboration utiles à la mise en place des échanges et impliquant la société civile
- le cas échéant, de l'élargissement du partenariat à une autre ville de l'Union européenne pouvant renforcer ou compléter les actions entreprises entre les deux villes.

Article 4 – Moyens

Les projets proposés dans le cadre de ce partenariat devront, avant toute mise en œuvre, faire l'objet d'une validation par les instances municipales des deux villes.

Les projets et actions prévus pour la réalisation du programme nécessiteront notamment la mobilisation des agents des deux collectivités. Ces agents devront être mis en mesure d'assurer leur mission dans de bonnes conditions par la collectivité employeuse.

Le budget de chacune des actions sera arrêté d'un commun accord entre les deux partenaires et fera l'objet d'une convention spécifique. Tous les projets définis impliqueront une participation financière des partenaires dans la limite de leurs possibilités.

Ces projets feront l'objet de recherche de cofinancements extérieurs notamment auprès des instances gouvernementales et européennes. Pour les frais de déplacements et de séjours, le principe des coûts partagés sera appliqué : frais de transport international assurés par le partenaire se déplaçant, frais de séjour pris en charge par le partenaire accueillant.

Article 5 – Evaluation

Une évaluation annuelle du programme d'actions

услова који ће обухватати:

- пресек стања у датом сектору,
- утврђене потребе,
- циљеве које треба постићи и анализу остваривих активности,
- очекивани утицај,
- методу за процену.

Члан 6 – Важење споразума

Овај Споразум је закључен на период од три године почев од дана његовог потписивања.

у

Неверу
дана.....

Сремској Митровици
дана 03.03.2021.



sera effectuée. Chaque action proposée devra faire l'objet d'un cahier des charges faisant apparaître :

- l'état de la situation dans le secteur concerné
- les besoins identifiés
- les objectifs à atteindre et une analyse des actions réalisables
- l'impact attendu
- une grille d'évaluation.

Article 6 – Durée de la convention

La présente convention est conclue pour une durée de trois ans à compter de sa signature.

Fait à

Nevers,
le.....

Sremska Mitrovica,
le 03.03.2021.

